



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 18 December 2012

17732/12

**Interinstitutional File:
2012/0014 (NLE)**

**JUR 639
AVIATION 200
RELEX 1156
MACAO 6
OC 755**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: **AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND
THE GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON CERTAIN ASPECTS OF AIR SERVICES**

(8179/12, 24.4.2012)

LANGUAGES concerned: CS, ET, IT, MT

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mrs. Demetra Kalli and Mrs. Anna Marcoulli:

e-mail: dkalli@law.gov.cy

amarcoulli@law.gov.cy

OPRAVA
DOHODY
MEZI EVROPSKOU UNIÍ
A VLÁDOU ZVLÁŠTNÍ ADMINISTRATIVNÍ OBLASTI
ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY MACAO
O NĚKTERÝCH ASPEKTECH LETECKÝCH SLUŽEB

(8179/12, 24.4.2012 a 8179/12 COR 2 (cs), 27.4.2012)

„PŘÍLOHA 1

Seznam dohod, na které se odkazuje v článku 1 této dohody

Dohody a jiná ujednání o leteckých službách uzavřené mezi ZAO Macao a členskými státy, ve znění případných doplňků nebo změn, které byly k datu podpisu této dohody uzavřeny, podepsány nebo parafovány:

- Dohoda mezi rakouskou spolkovou vládou a vládou Macao o letecké dopravě, uzavřená ve Vídni dne 4. listopadu 1994 (v příloze 2 jen „dohoda ZAO Macao-Rakousko“);
- Dohoda mezi vládou Belgického království a vládou Macao o letecké dopravě, uzavřená v Bruselu dne 16. listopadu 1994 (v příloze 2 jen „dohoda ZAO Macao-Belgie“);
- Dohoda o leteckých službách mezi vládou České republiky a vládou Macaa, zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky, uzavřená v Praze dne 25. září 2001 (v příloze 2 jen „dohoda ZAO Macao-Česká republika“);
- Dohoda mezi vládou Dánského království a vládou Macao o leteckých službách, uzavřená v Oslo dne 12. prosince 1996 (v příloze 2 jen „dohoda ZAO Macao-Dánsko“);“

2. Strana EU/MO/Příloha 1/cs 2 se nahrazuje touto stranou:

- „– Dohoda mezi vládou Finské republiky a vládou Macao o leteckých službách, uzavřená v Macao dne 9. září 1994 (v příloze 2 jen „dohoda ZAO Macao-Finsko“);
- Dohoda mezi vládou Francouzské republiky a vládou Zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky Macao o leteckých službách, uzavřená v Paříži dne 23. května 2006 (v příloze 2 jen „dohoda ZAO Macao-Francie“);
- Dohoda mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou Macao o letecké dopravě, uzavřená v Bonnu dne 5. září 1996 (v příloze 2 jen „dohoda ZAO Macao- Německo“);
- Dohoda mezi vládou Řecké republiky a vládou Zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky Macao o leteckých službách, parafovaná v Macao dne 17. února 2006 (v příloze 2 jen „dohoda ZAO Macao-Řecko“);
- Dohoda mezi vládou Lucemburského velkovévodství a vládou Macao o leteckých službách, uzavřená v Macao dne 14. prosince 1994 (v příloze 2 jen „dohoda ZAO Macao-Lucembursko“);
- Dohoda mezi Nizozemským královstvím a Macaem o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo ně, uzavřená v Haagu dne 16. listopadu 1994 (v příloze 2 jen „dohoda ZAO Macao-Nizozemsko“);“

3. Strana EU/MO/Příloha 1/cs 3 se nahrazuje touto stranou:

- „– Dohoda mezi vládou Polské republiky a vládou Macao o leteckých službách, uzavřená ve Varšavě dne 22. října 1999 (v příloze 2 jen „dohoda ZAO Macao-Polsko“);
- Dohoda mezi vládou Portugalské republiky a vládou Macao o letecké dopravě, uzavřená v Lisabonu dne 31. srpna 1995 (v příloze 2 jen „dohoda ZAO Macao-Portugalsko“);
- Dohoda mezi vládou Slovenské republiky a vládou Zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky Macao o leteckých službách, parafovaná v Macau dne 3. března 2006 (v příloze 2 jen „dohoda ZAO Macao-Slovensko“);
- Dohoda mezi vládou Švédského království a vládou Macao o leteckých službách, uzavřená v Oslo dne 12. prosince 1996 (v příloze 2 jen „dohoda ZAO Macao-Švédsko“);
- Dohoda mezi vládou Zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky Macao a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o leteckých službách, uzavřená v Londýně dne 19. ledna 2004 (v příloze 2 jen „dohoda ZAO Macao-Spojené království“).

“

PARANDUS

**EUROOPA LIIDU JA HIINA RAHVAVABARIIGI MACAU ERIHALDUSPIIRKONNA
VALITSUSE VAHELINE
TEATAVAID LENNUNDUSKÜSIMUSI KÄSITLEV
LEPING**

(8179/12, 24.4.2012)

1. Lehekülg EU/MO/et 6 asendatakse järgmise leheküljega:

„2. Kui liikmesriik on lennuettevõtja määranud, annab Macau lennuettevõtjale minimaalse protseduurilise viivitusega asjakohased tegevus- ja muud load, eeldusel et:

- a) lennuettevõtja on asutatud määrava liikmesriigi territooriumil kooskõlas ELi aluslepingutega ning tal on kehtiv lennutegevusluba kooskõlas liidu õigusega ning
- b) lennuettevõtja on lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva reguleeriva kontrolli all ning asjaomane lennundusamet on määramisel selgelt nimetatud ning
- c) lennuettevõtja on otse või enamusosaluse kaudu liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike ja/või 3. lisas loetletud muude riikide ja/või nende muude riikide kodanike omandis ning nende tõhusa kontrolli all.

3. Macau võib liikmesriigi määratud lennuettevõtjale tegevus- või muude lubade andmisest keelduda, neid tühistada, peatada või piirata, kui:

- a) lennuettevõtja ei ole asutatud määrava liikmesriigi territooriumil kooskõlas Euroopa Liidu aluslepingutega või tal puudub liidu õigusega kooskõlas olev kehtiv lennutegevusluba;”

2. Lehekülg EU/MO/et 8 asendatakse järgmise leheküljega:

„ARTIKKEL 4

Lennukikütuse maksustamine

1. Käesoleva artikli lõikega 2 täiendatakse 2. lisa punktis d loetletud artiklite vastavaid sätteid.
2. Olenemata muudest vastupidistest sätetest ei takista 2. lisa punktis d loetletud lepingutes sätestatu liikmesriiki kehtestamast mittediskrimineerivaid makse, lõive, tollimakse ega tasusid kütuse suhtes, mida tarnitakse tema territooriumil kasutamiseks Macau määratud lennuettevõtja õhusõidukis, mis peab lennuühendust kõnealuse liikmesriigi teatava punkti ja selle liikmesriigi või mõne muu liikmesriigi territooriumil asuva muu punkti vahel.

ARTIKKEL 5

Vastavus konkurentsieeskirjadele

1. Olenemata mis tahes vastupidistest sätetest ei lubata 1. lisa loetletud lepingutes sätestatuga i) nõuda või soodustada selliste ettevõtjatevaheliste lepingute või ettevõtjate ühenduste otsuste vastuvõtmist või sellist kooskõlastatud tegevust, millega takistatakse, moonutatakse või piiratakse konkurentsi; ii) tugevdada sellise lepingu, otsuse või kooskõlastatud tegevuse mõju; või iii) delegeerida eraettevõtjatele vastutust selliste meetmete võtmise eest, millega takistatakse, moonutatakse või piiratakse konkurentsi.”

RETTIFICA
DELL'ACCORDO
TRA L'UNIONE EUROPEA E
IL GOVERNO DELLA REGIONE AMMINISTRATIVA SPECIALE DI MACAO
DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE
SU TALUNI ASPETTI DEI SERVIZI AEREI

(8179/12 del 24.4.2012)

1. La pagina EU/MO/it 3 è sostituita dalla seguente:

"CONSTATANDO che, in virtù della legislazione dell'Unione, i vettori aerei dell'Unione stabiliti in uno Stato membro hanno diritto ad un accesso non discriminatorio alle rotte aeree fra gli Stati membri dell'Unione e i paesi terzi,

VISTI gli accordi fra l'Unione ed alcuni paesi terzi che prevedono, per i cittadini di tali paesi terzi, la possibilità di acquisire la proprietà di vettori aerei titolari di una licenza rilasciata conformemente alla legislazione dell'Unione,

RICONOSCENDO che talune disposizioni degli accordi bilaterali sui servizi aerei conclusi tra gli Stati membri dell'Unione e la RAS di Macao, che sono contrarie al diritto dell'Unione, devono essere rese integralmente conformi a tale diritto, al fine di istituire un fondamento giuridico valido per la prestazione dei servizi aerei tra l'Unione e la RAS di Macao e per garantire la continuità di tali servizi aerei,

CONSTATANDO che in virtù della legislazione dell'Unione i vettori aerei non possono, in linea di principio, concludere accordi che possano pregiudicare gli scambi fra Stati membri dell'Unione e che abbiano per oggetto o per effetto di impedire, restringere o falsare la concorrenza,

RICONOSCENDO che le disposizioni degli accordi bilaterali sui servizi aerei conclusi fra gli Stati membri dell'Unione e la RAS di Macao che: i) comportano o favoriscono l'adozione di accordi tra imprese, decisioni di associazioni di imprese o pratiche concordate che impediscono, falsano o limitano la concorrenza fra vettori aerei sulle relative rotte; o ii) rafforzano gli effetti di tali accordi, decisioni o pratiche concordate; o iii) delegano ai vettori aerei o ad altri operatori economici privati la responsabilità di adottare misure che impediscono, falsano o limitano la concorrenza fra vettori aerei sulle relative rotte, possono rendere inefficaci le norme sulla concorrenza applicabili alle imprese,"

2. La pagina EU/MO/it 4 è sostituita dalla seguente:

"CONSTATANDO che questo accordo non intende accrescere il volume totale del traffico aereo fra l'Unione e la RAS di Macao, né alterare l'equilibrio fra i vettori aerei dell'Unione e i vettori aerei della la RAS di Macao, né negoziare modifiche delle disposizioni dei vigenti accordi bilaterali sui servizi aerei in relazione ai diritti di traffico,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:"

3. La pagina EU/MO/it 5 è sostituita dalla seguente:

"ARTICOLO 1

Disposizioni generali

1. Ai fini del presente accordo per "Stati membri" si intendono gli Stati membri dell'Unione europea e per "trattati UE" si intendono il trattato sull'Unione europea e il trattato sul funzionamento dell'Unione europea.
2. In ciascuno degli accordi elencati nell'allegato 1, i riferimenti ai cittadini dello Stato membro che è parte di tale accordo si intendono fatti ai cittadini di qualsiasi Stato membro.
3. In ciascuno degli accordi elencati nell'allegato 1, i riferimenti ai vettori o alle compagnie aeree dello Stato membro che è parte di tale accordo si intendono fatti ai vettori o alle compagnie aeree designate da tale Stato.

ARTICOLO 2

Designazione da parte di uno Stato membro

1. Le disposizioni di cui ai paragrafi 2 e 3 del presente articolo sostituiscono le corrispondenti disposizioni degli articoli di cui all'allegato 2, lettere a) e b) rispettivamente, in relazione alla designazione di un vettore aereo da parte dello Stato membro interessato, alle autorizzazioni e ai permessi ad esso rilasciati dalla RAS di Macao, nonché al rifiuto, alla revoca, alla sospensione o alla limitazione di tali autorizzazioni o permessi."

4. La pagina EU/MO/it 6 è sostituita dalla seguente:

"2. Una volta ricevuta la designazione da parte di uno Stato membro, la RAS di Macao rilascia le autorizzazioni e i permessi opportuni con tempi procedurali minimi, a condizione che:

- a) il vettore aereo sia stabilito, conformemente ai trattati UE, nel territorio dello Stato membro che ha proceduto alla designazione e sia in possesso di una licenza di esercizio valida ai sensi della legislazione dell'Unione; e
- b) lo Stato membro competente per il rilascio del certificato di operatore aereo eserciti e mantenga l'effettivo controllo regolamentare sul vettore aereo e l'autorità aeronautica competente sia chiaramente indicata nella designazione; e
- c) il vettore aereo appartenga direttamente o tramite partecipazione maggioritaria a Stati membri e/o a cittadini di Stati membri e/o ad altri Stati, indicati nell'allegato 3 e/o a cittadini di questi altri Stati, e sia da questi effettivamente controllato.

3. La RAS di Macao può rifiutare, revocare, sospendere o limitare le autorizzazioni o i permessi di un vettore aereo designato da uno Stato membro qualora:

- a) il vettore aereo non sia stabilito nel territorio dello Stato membro che ha proceduto alla designazione, conformemente ai trattati UE, ovvero non possieda una licenza di esercizio valida conformemente alla legislazione dell'Unione;"

5. La pagina EU/MO/it 7 è sostituita dalla seguente:

- "b) il controllo regolamentare del vettore aereo non sia esercitato o non sia mantenuto dallo Stato membro responsabile del rilascio del suo certificato di operatore aereo oppure l'autorità aeronautica competente non sia chiaramente indicata nella designazione; oppure
- c) il vettore aereo non appartenga direttamente o tramite partecipazione maggioritaria a Stati membri e/o a cittadini di Stati membri e/o ad altri Stati indicati nell'allegato 3 e/o a cittadini di questi altri Stati, o non sia da questi effettivamente controllato.

La RAS di Macao esercita i diritti di cui al presente paragrafo senza discriminare i vettori aerei comunitari in base alla loro nazionalità.

ARTICOLO 3

Sicurezza

1. Le disposizioni di cui al paragrafo 2 del presente articolo integrano le corrispondenti disposizioni degli articoli di cui all'allegato 2, lettera c).

2. Se uno Stato membro ha designato un vettore aereo il cui controllo regolamentare è esercitato e mantenuto da un altro Stato membro, i diritti spettanti alla RAS di Macao ai sensi delle disposizioni in materia di sicurezza contenute nell'accordo fra lo Stato membro che ha designato il vettore e la RAS di Macao si applicano ugualmente con riguardo all'adozione, all'esercizio o al mantenimento delle norme di sicurezza da parte dell'altro Stato membro e all'autorizzazione all'esercizio rilasciata a tale vettore aereo."

6. La pagina EU/MO/it 8 è sostituita dalla seguente:

"ARTICOLO 4

Tassazione del carburante per la navigazione aerea

1. Le disposizioni di cui al paragrafo 2 del presente articolo integrano le corrispondenti disposizioni degli articoli di cui all'allegato 2, lettera d).
2. Nonostante qualsiasi altra disposizione contraria, nessuna disposizione degli accordi elencati nell'allegato 2, lettera d), osta a che uno Stato membro imponga, su base non discriminatoria, tasse, prelievi, imposte, diritti o canoni sul carburante fornito sul suo territorio per essere utilizzato dagli aeromobili di un vettore aereo designato dalla RAS di Macao che operano tra un punto situato sul territorio di detto Stato membro e un altro punto sul territorio di detto Stato membro o sul territorio di un altro Stato membro.

ARTICOLO 5

Compatibilità con le norme sulla concorrenza

1. Nonostante qualsiasi altra disposizione contraria, nessuna disposizione degli accordi elencati nell'allegato 1: i) richiede o favorisce l'adozione di accordi tra imprese, decisioni di associazioni di imprese o pratiche concordate che impediscano o falsino la concorrenza; ii) rafforza gli effetti di tali accordi, decisioni o pratiche concordate; o iii) delega ad operatori economici privati la responsabilità di adottare misure che impediscano, falsino o restringano la concorrenza."

7. La pagina EU/MO/it 9 è sostituita dalla seguente:

"2. Le disposizioni contenute negli accordi elencati nell'allegato 1 che siano incompatibili con il paragrafo 1 del presente articolo non sono applicate.

ARTICOLO 6

Allegati dell'accordo

Gli allegati del presente accordo ne costituiscono parte integrante.

ARTICOLO 7

Revisione o modifica

Le parti possono rivedere o modificare il presente accordo in qualsiasi momento mediante reciproco consenso.

ARTICOLO 8

Entrata in vigore e applicazione provvisoria

1. Il presente accordo entra in vigore alla data in cui le parti si sono reciprocamente notificate per iscritto l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne necessarie per la sua entrata in vigore."

8. La pagina EU/MO/it 10 è sostituita dalla seguente:

"2. In deroga al paragrafo 1, le parti convengono di applicare su base provvisoria il presente accordo dal primo giorno del mese successivo alla data alla quale le parti si sono reciprocamente notificate l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie a questo fine.

3. Il presente accordo si applica a tutti gli accordi ed intese elencati nell'allegato 1 inclusi quelli che, alla data della firma del presente accordo, non siano ancora entrati in vigore o non siano applicati in via transitoria.

ARTICOLO 9

Denuncia

1. La denuncia di uno degli accordi elencati nell'allegato 1 comporta automaticamente l'inefficacia di tutte le disposizioni del presente accordo relative all'accordo in questione."

9. La pagina EU/MO/Allegato 1/it 1 è sostituita dalla seguente:

"ALLEGATO 1

Elenco degli accordi di cui all'articolo 1 del presente accordo

Accordi in materia di servizi aerei e altri accordi, emendati o modificati, tra la RAS di Macao e gli Stati membri conclusi, firmati o siglati alla data della firma del presente accordo:

- Accordo sui trasporti aerei fra il governo federale austriaco e il governo di Macao, fatto a Vienna il 4 novembre 1994, di seguito "Accordo RAS di Macao - Austria" nell'allegato 2;
- Accordo fra il governo del Regno del Belgio e il governo di Macao relativo al trasporto aereo, fatto Bruxelles il 16 novembre 1994, di seguito "Accordo RAS di Macao - Belgio" nell'allegato 2;
- Accordo sui servizi aerei fra il governo della Repubblica ceca e il governo della regione amministrativa speciale di Macao della Repubblica popolare cinese fatto a Praga il 25 settembre 2001, di seguito "Accordo RAS di Macao -Repubblica ceca" nell'allegato 2;
- Accordo sui servizi aerei fra il governo del Regno di Danimarca e il governo di Macao fatto a Oslo il 12 dicembre 1996, di seguito "Accordo RAS di Macao - Danimarca" nell'allegato 2;"

10. La pagina EU/MO/Allegato 2/it 2 è sostituita dalla seguente:

"b) Rifiuto, revoca, sospensione o limitazione delle autorizzazioni o permessi:

- Articolo 5 dell'accordo RAS di Macao - Austria;
- Articolo 6 dell'accordo RAS di Macao - Belgio;
- Articolo 4 dell'accordo RAS di Macao - Repubblica ceca;
- Articolo 5 dell'accordo RAS di Macao - Danimarca;
- Articolo 4 dell'accordo RAS di Macao - Finlandia;
- Articolo 4, paragrafo 4, e articolo 5 dell'accordo RAS di Macao - Germania;
- Articolo 5 dell'accordo RAS di Macao - Lussemburgo;
- Articolo 5 dell'accordo RAS di Macao - Paesi Bassi;
- Articolo 5 dell'accordo RAS di Macao - Polonia;
- Articolo 6 dell'accordo RAS di Macao - Portogallo;
- Articolo 5 dell'accordo RAS di Macao - Svezia."

11. La pagina EU/MO/Allegato 3/it 1 è sostituita dalla seguente:

"ALLEGATO 3

Elenco degli altri Stati di cui all'articolo 2 del presente accordo

- a) Repubblica d'Islanda (ai sensi dell'accordo sullo Spazio economico europeo);
 - b) Principato del Liechtenstein (ai sensi dell'accordo sullo Spazio economico europeo);
 - c) Regno di Norvegia (ai sensi dell'accordo sullo Spazio economico europeo);
 - d) Confederazione svizzera (ai sensi dell'accordo sul trasporto aereo fra la Comunità europea e la Confederazione svizzera)."
-

RETTIFIKA
TAL-FTEHIM
BEJN L-UNJONI EWROPEA U
R-REGJUN AMMINISTRATTIV SPEĊJALI TAL-MAKAW
TAR-REPUBBLIKA POPOLARI TAĊ-ĊINA
DWAR ĊERTI ASPETTI TAS-SERVIZZI TAL-AJRU

(8179/12, 24.4.2012)

1. Pagna EU/MO/mt 3 għandha tiġi sostitwita bil-pagna li ġejja:

"FILWAQT LI JINNOTAW li, skont il-liġi tal-Unjoni, it-trasportaturi tal-ajru Komunitarji stabbiliti fi Stat Membru għandhom id-dritt għal aċċess mhux diskriminatorju għar-rotot tal-ajru bejn l-Istati Membri tal-Unjoni u l-partijiet terzi,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW il-ftehimiet bejn l-Unjoni u ċerti pajjiżi terzi li jipprovdu għall-possibbiltà li ċ-ċittadini ta' pajjiżi terzi ta' dan it-tip isiru proprjetarji ta' trasportaturi tal-ajru liċenzjati skont il-liġi tal-Unjoni,

FILWAQT LI JIRRIKONOXXU li ċerti dispożizzjonijiet tal-ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi tal-ajru bejn l-Istati Membri tal-Unjoni u r-RAS tal-Makaw, li huma kontra l-liġi tal-Unjoni, għandhom jingiebu f'konformità ma' dik il-liġi biex tiġi stabbilita bażi legali tajba għas-servizzi tal-ajru bejn l-Unjoni u r-RAS tal-Makaw u biex tiġi ppreservata l-kontinwità ta' servizzi tal-ajru ta' dan it-tip,

FILWAQT LI JINNOTAW li, skont il-liġi tal-Unjoni, it-trasportaturi tal-ajru fil-prinċipju ma jistgħux jikkonkludu ftehimiet li jistgħu jaffettwaw il-kummerċ bejn l-Istati Membri tal-Unjoni u li jkollhom bħala l-għan jew l-effett tagħhom li jipprevjenu, jirrestringu jew jgħawġu l-kompetizzjoni,

FILWAQT LI JIRRIKONOXXU li d-dispożizzjonijiet fil-ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi tal-ajru konkluzi bejn l-Istati Membri tal-Unjoni u r-RAS tal-Makaw li: i) jehtieġu jew jiffavorixxu l-adozzjoni ta' ftehimiet bejn il-kumpaniji, deċiżjonijiet minn assoċjazzjonijiet ta' kumpaniji jew prattiki miftiehma li jipprevjenu, jgħawġu jew jirrestringu l-kompetizzjoni bejn it-trasportaturi tal-ajru fir-rotot rilevanti; jew ii) isahħu l-effetti ta' kwalunkwe ftehim, deċiżjoni jew prattika miftiehma ta' dan it-tip; jew iii) jiddelegaw lit-trasportaturi tal-ajru jew lill-operaturi ekonomiċi privati oħra, ir-responsabbiltà għat-tehdid ta' miżuri li jipprevjenu, jgħawġu jew jirrestringu l-kompetizzjoni bejn it-trasportaturi tal-ajru fir-rotot rilevanti li jistgħu jagħmlu ineffettivi r-regoli tal-kompetizzjoni applikabbli għall-kumpaniji,"

2. Pagna EU/MO/mt 5 għandha tigi sostitwita bil-pagna li ġejja:

"ARTIKOLU 1

Dispożizzjonijiet ġenerali

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, "Stati Membri" għandha tfisser l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea, u "Trattati tal-UE" għandha tfisser it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea.
2. Ir-referenzi f'kull wieħed mill-ftehimiet elenkati fl-Anness 1 għal ċittadini tal-Istat Membru li jkun parti għal dak il-ftehim għandhom jinftiehem li jirreferu għal ċittadini ta' kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri.
3. Ir-referenzi f'kull wieħed mill-ftehimiet elenkati fl-Anness 1 għal trasportaturi tal-ajru jew linji tal-ajru tal-Istat Membru li jkun parti għal dak il-ftehim għandhom jinftiehem bħala li jirreferu għat-trasportaturi tal-ajru jew għal-linji tal-ajru nnominati minn dak l-Istat Membru.

ARTIKOLU 2

Nomina minn Stat Membru

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu għandhom jiehdu post id-dispożizzjonijiet korrispondenti fl-Artikoli elenkati fl-Anness 2(a) u (b) rispettivament, f'dak li għandu x'jaqsam man-nomina ta' trasportatur tal-ajru mill-Istat Membru kkonċernat, l-awtorizzazzjonijiet u l-permessi mogħtija lill-mir-RAS tal-Makaw, u r-rifjut, ir-revoka, is-suspensjoni jew il-limitazzjoni tal-awtorizzazzjonijiet ta' tali permessi tat-trasportatur tal-ajru, rispettivament."

3. Pagna EU/MO/mt 11 għandha tigi sostitwita bil-pagna li ġejja:

"2. Fil-każ li l-Ftehimiet kollha elenkati fl-Anness 1 jiġu tterminati, dan il-Ftehim għandu jiġi tterminat fl-istess hin.

B'XHIEDA TA' DAN, il-firmatarji, awtorizzati kif inhu xieraq, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul f'zewġ kopji bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Françiża, Ġermaniża, Griega, Ungeriża, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Svediża u Ċiniża, bit-testi kollha huma ugwalment awtentiċi.

Għall-Unjoni Ewropea

Għall-Gvern tar-Regjun
Amministrattiv Speċjali tal-Makaw
tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina"
